



**HAL**  
open science

**Fonctions opérationnelles françaises et warfighting  
fonctions américaines Le point de vue du traducteur  
français/anglais**

Aleksandar Stefanovic, Donatien Lebastard

► **To cite this version:**

Aleksandar Stefanovic, Donatien Lebastard. Fonctions opérationnelles françaises et warfighting fonctions américaines Le point de vue du traducteur français/anglais. Lettres du RETEX, 2016, RECHERCHE, 28, pp.1-12. hal-03873593

**HAL Id: hal-03873593**

**<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-03873593>**

Submitted on 27 Nov 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Fonctions opérationnelles françaises et *warfighting functions* américaines**  
**Le point de vue du traducteur français/anglais**

**Colonel ® Donatien Lebastard**  
**Commandant (TA) Aleksandar Stefanovic**

**Section traduction / CDEF**

**Introduction : la problématique de la traduction**

Eu égard au caractère très souvent multinational des interventions militaires, des modules de nationalités différentes sont régulièrement appelés à travailler ensemble. La notion de « fonction opérationnelle » apparaît par conséquent comme un élément essentiel et structurant de l'organisation commune. Toutefois, dès la première lecture, ces fonctions ne semblent pas être définies de la même manière en France et aux Etats-Unis (EU)<sup>1</sup>.

La première constatation qui peut en effet se faire est d'ordre numérique. Force est en effet de noter que le nombre de fonctions n'est pas le même : il existe **4 fonctions interarmées** (commander, maîtriser l'information, opérer, soutenir) et **8 fonctions opérationnelles terrestres** (cf. tableau ci-après) en France. En revanche, aux EU, les **6 *warfighting functions* (WFF)<sup>2</sup>** classiques sont les mêmes au niveau interarmées et terrestre (*US Army & USMC*<sup>3</sup>). Par conséquent, il semble évident qu'il n'est pas possible de définir et de figer une correspondance biunivoque desdites fonctions, dont les tableaux ci-dessous donnent la liste. De plus, ces dernières sont en constante évolution. L'exemple le plus éclatant est l'émergence d'une septième fonction opérationnelle américaine (*engagement*) relative aux activités d'influence ; cet état de fait ne peut résulter qu'en une modification de la consistance des 6 *WFF* existantes.

<b>Armée de terre</b>	
<b>8 Fonctions opérationnelles</b>	
Universelles	Commandement
	Appui au commandement
	Renseignement
	Soutien
D'Engagement	APEO
	Contact

<sup>1</sup> Signalons dès à présent, chose importante, que la présente étude prend en compte en priorité le corpus terminologique américain, à l'heure actuelle le plus développé ; le choix s'explique en outre par le fait que les traductions des publications du CDEF sont systématiquement effectuées vers le standard américain.

<sup>2</sup> La terminologie britannique employée dans l'« *Army Doctrine Publication/Operations* » de 2010 considère 6 *tactical functions* :

- *command* ;
- *information and intelligence* ;
- *manoeuvre* (*ground manoeuvre, air manoeuvre, manoeuvre support*) ;
- *firepower* (*firepower in isolation, firepower and manoeuvre*) ;
- *protection* ;
- *sustainment*.

Ces 6 concepts sont proches de ceux des *WFF*.

<sup>3</sup> *US Marine Corps*.

	Appui à l'engagement
	Appuis

<i>US Army, USMC</i>
<b>6 (+1) WFF</b>
<i>Mission Command</i>
<i>Intelligence</i>
<i>Movement &amp; maneuver</i>
<i>Fires</i>
<i>Protection</i>
<i>Sustainment</i>
<i>(Engagement)</i>

Il est à ce stade intéressant de noter que si l'arborescence des concepts français en 24 composantes correspond sensiblement à une répartition par spécialité (arme ou subdivision d'arme), la doctrine EU définit les *WFF* par type d'action à mener [certaines armes et en particulier l'infanterie ayant vocation à accomplir des missions rattachées à différentes *WFF* (par exemple *maneuver* et *protection*)]. Afin de bien cerner le domaine couvert, il semble ainsi nécessaire de détailler l'analyse jusqu'au niveau des composantes ou des actions à mener. Ici encore, il sera difficile de trouver un équivalent strict.

<b>8 FONCTIONS OPERATIONNELLES FRANÇAISES</b>	24 composantes	Arme/Spécialité dominante
COMMANDEMENT	Commandement	TTA/GSEM
	Etats-majors et techniques d'EM	TTA/GSEM
APPUI AU COMMANDEMENT	SIC	Transmissions
	Soutien de QG	TTA
RENSEIGNEMENT	Renseignement	TTA
	Géographie	Génie
	Météorologie	Génie
CONTACT	Combat embarqué	Cavalerie
	Combat débarqué	Infanterie
	Aérocombat	ALAT
APPUIS (AU COMBAT)	Génie	Génie
	Feux indirects	Artillerie sol-sol
	Défense Sol Air	Artillerie sol-air
	Guerre électronique	Transmissions
APEO	Coopération civilo - militaire	TTA
	Opérations militaires d'Influence	TTA
	Communication opérationnelle	TTA
APPUI A L'ENGAGEMENT	Appui mouvement	Train, ALAT
	Appui à la mobilité des blindés	Train
	NRBC	TTA
LOGISTIQUE	Maitrise des flux	Train, Matériel (munitions), Commissariat, SEA

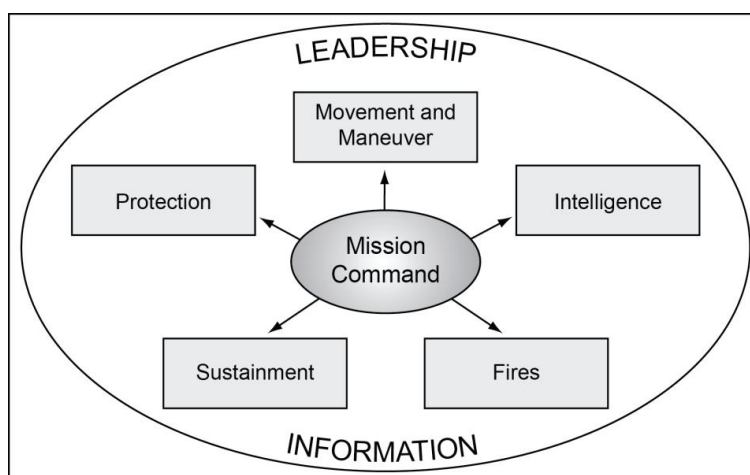
	Maintien en conditions des matériels	Matériel
	Soutien du personnel	SSA, Commissariat
	Soutien au stationnement	Génie

Les correspondances que tout traducteur doit rechercher pour accomplir sa mission passent par une analyse des composantes des fonctions énumérées plus haut. C'est cette démarche qui a été menée par les auteurs lors des traductions ou révisions des traductions qu'ils effectuent au profit du CDEF. Compte tenu de la constante évolution de la pensée doctrinale des différents pays concernés, le présent essai n'a cependant pas une valeur immuable.

## 1. L'analyse des WFF

L'analyse qui suit est menée par *warfighting function*, explicitée par tâche à réaliser. Elle a été réalisée à partir des livrets du Tradoc<sup>4</sup> intitulés *US Army Functional Concept for... 2016-2028*. Ces livrets ont été diffusés en 2010 pour les 6 WFF classiques ; le document relatif à l'*engagement* étant quant à lui daté de février 2014. Un rapprochement avec les composantes françaises est ensuite effectué.

Le schéma suivant extrait de l'*ARDP 3-0 Unified Land Operations* donne une vue d'ensemble des WFF.



### 1.1. Mission command

**Definition:** The *mission command warfighting function* is the related tasks and systems that develop and integrate those activities enabling a commander to balance the art of command and the science of control in order to integrate the other warfighting functions.

*Cette fonction comprend les missions et dispositifs associés qui mettent au point et font la synthèse des activités permettant au chef d'équilibrer l'art du commandement et la science du contrôle afin d'intégrer les autres WFF.*

Art of command/art du commandement		
Tasks	Tâches (du chef)	Composante française associée
Drive the operations process through their activities of understanding, visualizing,	Piloter le processus des opérations en comprenant, visualisant, décrivant, dirigeant et évaluant les	Commandement

<sup>4</sup> *Training and doctrine command.*

describing, directing, leading, and assessing operations	opérations	
Develop teams, both within their own organizations and with joint, interagency, and multinational partners	Constituer des équipes à la fois dans leurs organismes et avec les partenaires interarmées, interministériels ou internationaux	Commandement
Inform and influence audiences, inside and outside their organizations	Informier et influencer les publics dans et à l'extérieur de leurs organismes	APEO

Science of control/science du contrôle		
Primary tasks	Tâches primaires	Composante française associée
Conduct the operations process: plan, prepare, execute, and assess	Conduire les opérations (planification, préparation, exécution et évaluation)	Commandement
Conduct knowledge management and information management	Conduite de la gestion de la connaissance et de l'information	Appui au commandement
Conduct inform and influence activities	Conduire des activités d'information et d'influence	Opérations militaires d'information/APEO
Conduct cyber electromagnetic activities.	Conduire les activités électromagnétiques	Guerre électronique

A ces dernières s'ajoutent cinq tâches qui sont également partie intégrante de la fonction :

Other tasks	Autres tâches	Composante française associée
Conduct military deception (MD)	Conduire des opérations de diversion (déception)	OMI/APEO
Conduct civil affairs operations (CAO)	Conduire des opérations liées aux affaires civiles	OMI/Coopération civilo-militaire
Install, operate, and maintain the network	L'installation, l'exploitation et la maintenance des réseaux.	Appui au commandement/SIC
Conduct airspace control	Contrôle aérien	Commandement
Conduct information protection	Assurer la protection de l'information	Commandement

En résumé, cette fonction recouvre les composantes françaises de :

- Commandement,
- Appui au commandement,
- APEO (cette composante étant appelée à correspondre à une *WFF* à part entière).

## 1.2. Intelligence

**Definition:** the *intelligence warfighting function* is the related tasks and systems that facilitate understanding of the operational environment, enemy, terrain and civil consideration. It includes tasks associated with intelligence, surveillance and reconnaissance operations and is driven by the commander.

*La fonction renseignement comprend les missions et systèmes associés qui facilitent la perception de l'environnement opérationnel, l'ennemi, le terrain et la prise en compte du civil. Elle comprend les missions associées au renseignement, à la surveillance, aux opérations de reconnaissance et est dirigée par le chef.*

Cette fonction comprend les tâches suivantes :

Tasks	Tâches	Composante française associée
Support force generation	Soutenir la génération de force	Renseignement
Support situational understanding	Soutenir la connaissance de la situation	Renseignement
Provide intelligence support to targeting and information capabilities	Fournir un appui renseignement	Renseignement
Collect information	Recherche de l'information	Renseignement

Elle semble donc très proche de la fonction renseignement française et ne sera par conséquent pas davantage développée.

### 1.3. Movement and maneuver

**Definition: The *movement and maneuver warfighting function* is the related tasks and systems that move and employ forces to achieve a position of relative advantage over the enemy and other threats. Direct fires and close combat are inherent in maneuver.**

*La fonction Mouvement et manœuvre réside dans les missions et systèmes associés qui sont consacrés aux déplacements et l'emploi des forces afin de réaliser un rapport de forces favorable sur l'ennemi et sur les autres menaces. Les tirs directs et le combat rapproché sont inhérents à la manœuvre.*

Les tâches à réaliser sont:

Tasks	Tâches	Composante française associée
Deploy	Projeter	Contact/appui à l'engagement
Maneuver	Manœuvrer	Contact (combat débarqué, embarqué, aérocombat)
Employ direct fires	Utiliser des tirs directs	Contact/toute forme de combat
Occupy an area	Occuper une zone	Contact/combat débarqué
Conduct mobility and countermobility operations	Mener des opérations de mobilité et contre-mobilité	Appui (au combat) du génie (appui mobilité/contre-mobilité)
Conduct reconnaissance and surveillance	Conduire la reconnaissance et la surveillance	Contact/toute forme de combat
Employ battlefield obscuration	Utiliser l'obscurité du champ de bataille	Artillerie sol-sol
Move	Se déplacer	Contact/appui mouvement

Ce concept recouvre les fonctions de :

- Contact
- Appui (au combat) : génie et artillerie sol-sol
- Appui à l'engagement : appui au mouvement

### 1.4. Fires

**Definition: The *fires warfighting function* is the related tasks and systems that provide collective and coordinated use of Army indirect fires, air and missile defense, and joint fires through the targeting process.**

*La fonction fires (feux) consiste dans les missions et systèmes associés qui permettent un emploi collectif et coordonné des feux indirects, de la défense aérienne et anti-missile ainsi que des feux interarmées par le processus de ciblage.*

Les tâches à réaliser sont :

Tasks	Tâches	Composante française associée
Deliver fires	Fournir des feux	Appui (au combat) feux indirects
Integrate all forms of Army, joint, and multinational fires	Coordonner tous les appuis feu (terre, interarmées, multinationaux)	Appui (au combat) feux indirects et coordination interarmées
Conduct targeting	Conduire le ciblage	Appui (au combat) feux indirects

Ce concept ne recouvre donc qu'une partie de la fonction appui (au combat) et n'inclut que la coordination avec la composante artillerie sol-air. Le génie est exclu.

## 1.5. Sustainment

**Definition:** *The sustainment warfighting function is the related tasks and systems that provide support and services to ensure freedom of action, extend operational reach, and prolong endurance.*

*La fonction sustainment (soutien) réside dans les systèmes et missions associés qui fournissent le soutien et les services assurant la liberté d'action, l'extension du rayon opérationnel et prolongent la capacité à durer.*

### 1.5.1. Tâches principales

Cette fonction comprend les tâches suivantes :

Tasks	Tâches	Composante française associée
Conduct logistics	Conduire la logistique	Voir tableau en 1.5.2
Provide personnel services	Fournir les services au personnel	Voir tableau en 1.5.3
Provide health service support	Assurer le soutien santé	Soutien du personnel/santé

Certaines tâches méritent d'être explicitées :

### 1.5.2. Logistics

**Definition:** *Logistics is planning and executing the movement and support of forces.*

*La logistique consiste à planifier et exécuter le mouvement et le soutien des forces.*

Tasks	Tâches	Composante française associée
Design, develop, acquire, store, move, distribute, maintain, evacuate, and dispose of materiel	Concevoir, mettre au point, acquérir, stocker, déplacer, distribuer, entretenir, évacuer et céder le matériel	Maintien en condition du matériel
Acquire or build, maintain, operate, and dispose of facilities	Acquérir ou construire, entretenir, exploiter et céder des installations	Soutien au stationnement
Acquire or furnish services	Acheter ou fournir des prestations	Approvisionnements /Soutien de l'homme/du combattant Achats : dépend du service acheté (transport=maîtrise des flux, travaux=soutien au stationnement)

Ces tâches correspondent aux différentes chaînes.

Flows	Chaîne	Composante française associée
Maintenance	Maintenance	Maintien en condition des matériels
Transportation	Transport	Maîtrise des flux
Supply	Approvisionnements	Maîtrise des flux
Field services	soutien de l'homme /du combattant	Soutien du personnel
Distribution	Distribution	Maîtrise des flux

Operational contract support	Assistance à la passation de contrats opérationnels	Pas d'équivalent
General engineering support	soutien au stationnement	soutien au stationnement

### 1.5.3. Personnel Services

**Definition:** *Personnel services* are those sustainment functions related to Soldiers' welfare, readiness, and quality of life. Personnel services complement logistics by planning for and coordinating efforts that provide and sustain personnel.

*Les services au personnel sont les fonctions de soutien concernant le bien-être des soldats, leur préparation et leur qualité de vie. Les services au personnel complètent la logistique par la planification et la coordination des efforts destinés au soutien du personnel.*

Personnel services	Services au personnel	Composante française associée
Human resources support	Soutien des ressources humaines	Soutien du personnel (administration)
Financial management	Gestion financière	Soutien du personnel (finance)
Legal support	Soutien juridique	Soutien du personnel (filière juridique non institutionnalisée)
Religious support	Soutien religieux	Soutien du personnel (aumôneries des divers cultes)
Band support	Soutien musique	Soutien du personnel (musiques de l'armée de terre et de diverses unités)

Cette fonction est incluse dans le concept français de soutien du personnel mais n'inclut ni le soutien de l'homme/du combattant ni le soutien santé.

### 1.6. Protection

**Definition:** *Protection* is a warfighting function which provides and integrates capabilities to identify, prevent, and mitigate threats to vital assets, forces, partners, and civilian populations to preserve combat power and freedom of action. Protection in support of combined arms maneuver, wide area security, and the core operational actions will be part of an integrated approach involving military and civilian joint and multinational forces.

*La protection est la fonction qui fournit et intègre les capacités permettant d'identifier, d'empêcher et de réduire les menaces aux actifs essentiels, forces, partenaires et populations civiles et ceci afin de préserver les capacités et la liberté d'action. La protection en appui de la manœuvre interarmes, la sécurisation de larges zones et les actions opérationnelles de base seront part d'une approche intégrée, civile et militaire, des forces interarmées et multinationales.*

Les tâches sont les suivantes :

Tasks	Tâches	Composante française associée
Conduct operational area security	Assurer la sûreté de la zone d'opérations	Contact/essentiellement combat débarqué
Employ safety techniques (including fratricide avoidance)	Mettre en œuvre les techniques de sécurité (y compris la prévention des tirs fratricides)	Contact/appui (au combat)–tirs indirects
Implement operations security	Mettre en place la sûreté des opérations	Contact/essentiellement combat débarqué
Implement physical security procedures	Mettre en place les procédures de sûreté physique	Contact/essentiellement combat débarqué
Provide intelligence support to protection	Fournir le soutien renseignement pour la protection	Renseignement
Implement information protection	Mettre en place la protection de l'information	Appui au commandement/SIC



Apply antiterrorism measures	Mettre en œuvre les mesures anti-terrorisme	Commandement/TTA
Conduct law and order	Conduire des opérations de maintien de l'ordre	Contact/essentiellement combat débarqué
Conduct survivability operations	Conduire les opérations de survie	Pas d'équivalent mais concerne TTA
Provide force health protection	Assurer la protection santé de la force	Soutien/SSA
Conduct chemical, biological, radiological, and nuclear operations	Conduire les opérations chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires	Appui à l'engagement/NRBC
Provide explosive ordnance disposal and protection support	Assurer la dépollution et le soutien de la protection	Appui/génie
Coordinate air and missile defense	Coordonner la défense aérienne et de l'espace	Commandement
Conduct personnel recovery operations	Conduire des opérations de sauvetage du personnel	Commandement/contact/aérocombat
Conduct internment and resettlement	Assurer l'internement et le rétablissement	Commandement, contact/essentiellement combat débarqué

Cette fonction intègre donc les composantes :

- Appui à l'engagement / NRBC
- GE

En complément des fonctions opérationnelles :

- Contact / essentiellement combat débarqué
- Appui (Artillerie sol-air, génie)
- Appui à l'engagement

### 1.7. Engagement

Le livret TP 525-8-5 (cf. bibliographie) reconnaît et traite les écueils dans le cadre conceptuel et opérationnel actuel (*Army Concept Framework: ACF*) ; en effet ce dernier ne reflète pas de façon appropriée tout le travail réalisé au cours de la dernière décennie de conflit notamment pour conseiller et assister les forces de sécurité étrangères et leurs gouvernements.

La création de la fonction opérationnelle d'*engagement* associée à son concept fonctionnel démultiplie les expériences récentes pour aider à s'assurer de l'adéquation de la future armée de terre dans les phases de prévention, de préparation et de réalisation réussie des opérations.

La complexité de l'environnement opérationnel nécessite, de fait, que soient identifiées les capacités permettant à l'armée de terre de travailler au mieux avec ses partenaires dans le cadre l'action unifiée et de maximiser ainsi l'adaptabilité opérationnelle.

Cette nouvelle *WFF* a deux grandes composantes : les activités de partenariat et les opérations spéciales dont les missions sont détaillées dans les tableaux suivants.

Partnership activities/Activités de partenariat		
Tasks	Tâches	Composante française associée (activité comparable)
Civil-military operations (CMO)	Actions civilo-militaires (ACM)	APEO/ACM /CIMIC
Army support to security operations including:	Soutien de l'armée de terre aux opérations de sécurité comprenant :	Pas d'équivalent au niveau armée de terre
International armaments cooperation	Coopération internationale en matière d'armements	Pas d'équivalent (activités de la DGA)
Security cooperation activities	Activités de coopération en matière de sécurité	Pas d'équivalent

Foreign internal defense (FID)	Défense intérieure du pays étranger	Pas d'équivalent
Security force assistance (SFA)	Assistance aux forces de sécurité	Pas d'équivalent

Special warfare activities /Opérations spéciales		
Tasks	Tâches	Composante française associée (activité comparable)
Unconventional warfare	Guerre non-conventionnelle	Contact (opérations spéciales)
Counterinsurgency including:	Contre-rebellion/contre-insurrection comprenant:	Contact (activités des forces conventionnelles ou spéciales)
CMO, direct actions, civil affairs activities, military information support operations, humanitarian assistance, support to civil administration, and military civic action	ACM, actions directes, affaires civiles, OMI, aide humanitaire, soutien aux autorités civiles et actions civiques militaires	APEO / contact
Civil affairs operations (CAO)	Activités des affaires civiles	Pas d'équivalent
Military information support operations (MISO) including:	Opérations militaires d'information comprenant :	APEO/OMI
Direct inform and influence activities	Activités directes d'information et d'influence	APEO/OMI
Future leader development	Formation des cadres	

En résumé, la *WFF engagement* englobe la fonction APEO pour ses composantes ACM et OMI mais comporte également d'autres composantes liées à sa dimension interarmées voire interministérielle et non plus simplement terrestre. Pour celles auxquelles l'armée de terre contribue, diverses fonctions opérationnelles peuvent être impliquées dans les domaines de la formation et de l'assistance militaire. Pour les activités liées à la sécurité, la fonction contact sera la plus sollicitée. Il semble enfin intéressant de noter les multiples recouvrements des activités de la *WFF engagement*.

## 2. Traduction des fonctions opérationnelles françaises en WFF

### 2.1. Traductions proposées

Compte tenu de l'analyse précédente, les traductions suivantes sont proposées. Cette seconde analyse est structurée selon les composantes des fonctions opérationnelles françaises avec les missions des *warfighting functions* correspondantes.

<b>8 FONCTIONS OPERATIONNELLES</b>	24 composantes	<b>Composante US</b>
<b>COMMANDEMENT</b> ( <i>Command</i> )	<b>Commandement</b>	<i>Command</i>
	<b>Etats-majors techniques d'EM</b> et	<i>HQ &amp; staff techniques</i>
<b>APPUI AU COMMANDEMENT</b> ( <i>Command support</i> )	<b>SIC</b>	<i>infosys</i>
	<b>Soutien de QG</b>	<i>HQ support</i>
<b>RENSEIGNEMENT</b> ( <i>Intelligence</i> )	<b>Renseignement</b>	<i>intelligence</i>
	<b>Géographie</b>	<i>geography</i>
	<b>Météorologie</b>	<i>weather</i>
<b>CONTACT</b> ( <i>Close combat/maneuver</i> )	<b>Combat embarqué</b>	<i>Mounted operations</i> <b>combat</b>

	Combat débarqué	<i>Dismounted combat operations</i>
	Aérocombat	<i>Army aviation combat operations</i>
<b>APPUI (AU COMBAT)</b> <i>(Combat support)</i>	Génie	<i>engineers</i>
	Feux indirects	<i>Field artillery</i>
	Défense Sol Air	<i>ADA (Air defense artillery)</i>
	Guerre électronique	<i>EW electronic warfare</i>
<b>APEO</b> <i>(Shaping perceptions and the operational environment)</i>	Coopération civilo - militaire	<i>CIMIC/CMO (civil military operations)</i>
	Opérations militaires d'Influence	<i>Influence activities/engagement</i>
	Communication opérationnelle	<i>Strategic communication</i>
<b>APPUI A L'ENGAGEMENT</b> <i>(Maneuver enhancement/support)</i>	Appui mouvement	<i>Movement support</i>
	Appui à la mobilité des blindés	<i>Armor movement support</i>
	NRBC	<i>CBRN</i>
<b>LOGISTIQUE</b> <i>(Sustainment)</i>	Maîtrise des flux	<i>Flow controls</i>
	Maintien en conditions des matériels	<i>Materiel maintenance</i>
	Soutien du personnel	<i>Field services/Personnel support/Medical/Health support</i>
	Soutien au stationnement	<i>General engineering support</i>

## 2.2. Commentaires

Un certain nombre de pièges se présente et l'attention du lecteur est attirée sur les points suivants :

Dans les deux familles de fonctions opérationnelles, si les « fonctions universelles » ne posent pas de problème particulier, celles « d'engagement » peuvent présenter une ambiguïté. En effet, le terme *engagement* correspond à une nouvelle *WFF* qui englobe notamment les actions d'influence. Il est donc proposé de les traduire par *in operations*.

Quant à l'appui à l'engagement il comprend non seulement le volet mouvement mais également le volet NRBC. Aussi la traduction *maneuver enhancement* ou *maneuver support* est-elle proposée.

Les évolutions ne vont pas toujours dans le sens de l'harmonisation. Ainsi l'ancien terme français de « soutien » a-t-il été remplacé par « logistique » dont le terme américain voisin ne comprend que la partie « maîtrise des flux » ; de façon concomitante, nos alliés ont remplacé le *combat service support* par *sustainment*.

**Pour clarifier et bien distinguer les notions d'« appui », « appui au commandement », « appui à l'engagement », il est proposé de spécifier « appui (au combat) » dans les textes français, cette fonction étant ensuite traduite par « *combat support* ».**

Le terme anglais *operational* correspond à la fois à « opérationnel » (*warfighting*) et « opératif ». La communication opérationnelle relevant des niveaux opératif ou stratégique a été traduite par *operational /strategic communication*.

Il apparaît enfin qu'une même unité peut recevoir des missions correspondant à différentes WFF. Ainsi une unité d'infanterie peut participer au *movement & maneuver* mais aussi à la *protection (wide area security)* et l'*engagement (SFA: security force assistance)*.

## **Conclusion**

L'analyse qui a été menée se réfère à la documentation disponible au moment de la rédaction, elle est donc appelée à évoluer, compte tenu de l'évolution prévisible des concepts. L'homogénéisation de ceux-ci dans les différents corpus doctrinaux est souhaitable pour une plus grande interopérabilité qui dépasse évidemment le seul point de vue du traducteur. Les traductions sont proposées comme un compromis, un équivalent étant rarement possible.

## Bibliographie

### 1. Armée de terre française

DT 25 les fondamentaux de la manœuvre interarmes

FT 04 les fondamentaux du commandement de la manœuvre interarmes

### 2. US Army

ARDP unified land operations DA May 2012

### 3. Tradoc pamphlets

TP 525-2-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Intelligence

TP 525-3-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Movement and Maneuver

TP 525-3-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Fires

TP 525-3-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Mission Command

TP 525-4-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Sustainment

TP 525-8-5 Oct 2010 US Army Functional Concept for Protection

TP 525-2-1 Feb 2014 2010 US Army Functional Concept for Engagement

### 4. UK Army

UK Army doctrine publication/operations (Dec 2010)